

E06.16 Protokoll zum 10.12.2025

Zeit: 17:30 – 19:10 Uhr - anwesend: Margit, Christian, Friedrich - verhindert: Patrick

Vorweg:

zur Vorbereitung auf Menander einige Monosticha auswendig

a. und ein neues Monostichon mit schwieriger Doppelkürze in der zweiten Länge des zweiten Jambus:

Ἄπαντας αὐτῶν κρείσσονας ἀνάγκη ποιεῖ > σ – υ – | σ – υ – υ | σ – υ ×

b. Dabei Hinweis auf Sprachveränderung kurz vor der κοινή (Menander lebte 342-291):

ionisch-dorisches -σσ- statt attischem -ττ- (< -τῖ-, vergl. ion. θάλασσα statt att. θάλαττα)

in ion.-dor. κρείσσων statt att. κρείττων, ονος (< κρετῖων) „stärker“, Superl. κράτιστος

c. Ebenfalls: Kürzung des -οι- in ποιεῖ (υ ×), häufig geschrieben als ποεῖ.

Wiederholung: Ἀθηναίων πολιτεία 32,2-33,1

Neuübersetzung: Ἀθηναίων πολιτεία 33,2-34

αἰτιώτατοι δ' ἐγένοντο τῆς καταλύσεως Ἀριστοκράτης καὶ Θηραμένης,

Am meisten verantwortlich für ihre Absetzung waren Aristokrates und Theramenes,

οὐ συναρεσκόμενοι τοῖς ὑπὸ τῶν τετρακοσίων γιγνομένοις.

weil sie nicht mit {dem, was von den 400 gemacht wurde,} der Politik der Vierhundert einverstanden waren.

ἅπαντα γὰρ δι' αὐτῶν ἔπραττον,

Denn alles machten sie {von sich aus} allein,

οὐδὲν ἐπαναφέροντες τοῖς πεντακισχιλίοις.

[und (BO)] nichts überantworteten sie den Fünftausend.

δοκοῦσι δὲ καλῶς πολιτευθῆναι κατὰ τούτους τοὺς καιροὺς,

Sie scheinen aber entsprechend diesen Zeitumständen gut regiert zu haben,

πολέμου τε καθεστῶτος καὶ ἐκ τῶν ὀπλων τῆς πολιτείας οὔσης.

weil [sowohl] Krieg herrschte und der Staat auf den {als Waffenträgern besteuerten} Wohlhabenden ruhte.

XXXIV Τούτους μὲν οὖν ἀφείλετο τὴν πολιτείαν ὁ δῆμος διὰ τάχους.

Diesen hat nun zwar das Volk die politische Verantwortung/ Macht schnell entzogen.

ἔτει δ' ἕκτῳ μετὰ τὴν τῶν τετρακοσίων κατάλυσιν,

Aber im sechsten Jahr nach dem Sturz der Vierhundert,

ἐπὶ Καλλίου τοῦ Ἀγγελῆθεν ἄρχοντος,

<also> im Archontat des Kallios aus Angele,

γενομένης τῆς ἐν Ἀργινούσσαις ναυμαχίας,

als die Seeschlacht bei den Arginusen stattgefunden hatte,

πρῶτον μὲν τοὺς δέκα στρατηγούς τοὺς τῇ ναυμαχίᾳ νικῶντας συνέβη

geschah es zuerst, dass die zehn Feldherrn, die <doch> in der Seeschlacht siegreich waren,

κριθῆναι μιᾷ χειροτονίᾳ[1] πάντας,

in einer einzigen Abstimmung verurteilt wurden,

τοὺς μὲν οὐδὲ συνναυμαχῆσαντας,

obwohl die einen gar nicht mitgekämpft hatten,

τοὺς δ' ἐπ' ἄλλοτρίᾳς νεῶς σωθέντας,

und die anderen sich auf ein fremdes Schiff gerettet hatten,

ἐξαπατηθέντος τοῦ δήμου διὰ τοὺς παροργίσαντας·
{weil} denn das Volk war von Aufwieglern verführt worden.

ἔπειτα βουλομένων Λακεδαιμονίων ἐκ Δεκελείας[2] ἀπιέναι
Sodann, als die Spartaner aus Dekeleia abziehen

καὶ ἐφ' οἷς ἔχουσιν ἑκάτεροι εἰρήνην ἄγειν,
und unter der Bedingung, dass beide Seiten ihren Besitz wahrten, Frieden schließen wollten,

ἔνιοι μὲν ἐσπούδαζον,
bemühten sich zwar einige darum,

τὸ δὲ πλῆθος οὐχ ὑπήκουσεν ἐξαπατηθέντες ὑπὸ Κλεοφῶντος,
die Menge aber gehorchte nicht, weil sie von Kleophon getäuscht worden war,

ὃς ἐκώλυσε γενέσθαι τὴν εἰρήνην,
der den Friedensschluss verhinderte,

ἐλθὼν εἰς τὴν ἐκκλησίαν μεθύων καὶ θώρακα ἐνδεδυκώς,
indem er betrunken und einen Brustharnisch angetan in die Volksversammlung gekommen war

οὐ φάσκων ἐπιτρέψειν ἐὰν μὴ πάσας ἀφῶσι Λακεδαιμόνιοι τὰς πόλεις[3].
und (BO) sagte, dass man nicht zustimmen solle, es sei denn die Spartaner würden alle Städte freigeben.

οὐ χρησάμενοι δὲ καλῶς τότε τοῖς πράγμασι,
Obwohl sie damals die Angelegenheiten nicht gut behandelt hatten,

μετ' οὐ πολὺν χρόνον ἔγνωσαν τὴν ἁμαρτίαν.
erkannten sie aber nach kurzer Zeit den Fehler.

So weit sind wir gekommen. Ich füge den übrigen Text der letzten Hausaufgabe hinzu:

τῷ γὰρ ὕστερον ἔτει, ἐπ' Ἀλεξίου ἄρχοντος,
Denn im nächsten Jahr, im Archontat des Alexios,

ἠτύχησαν τὴν ἐν Αἰγὸς ποταμοῖς[4] ναυμαχίαν,
erlitten sie das Unglück mit der Seeschlacht in Aigospotamoi.

ἐξ ἧς συνέβη κύριον γενόμενον τῆς πόλεως Λύσανδρον
Daraus {ging hervor} war die Folge, dass Lysander Herr über die Stadt wurde

καταστήσαι τοὺς τριάκοντα τρόπῳ τοιῷδε.
und (BO) die Dreißig auf folgende Weise installierte:

τῆς εἰρήνης γενομένης αὐτοῖς
Als sie unter der Bedingung Frieden hatten,

ἐφ' ᾧ τε πολιτεύσονται τὴν πάτριον πολιτείαν,
dass sie nach der herkömmlichen Verfassung den Staat einrichten würden,

οἱ μὲν δημοτικοὶ διασφύζειν ἐπειρῶντο τὸν δῆμον,
versuchten einerseits die Anhänger der Demokratie die Demokratie zu bewahren,

τῶν δὲ γνωρίμων οἱ μὲν ἐν ταῖς ἐταιρείαις ὄντες,
strebten aber andererseits von den Vornehmen die Mitglieder in den Hetärien

καὶ τῶν φυγάδων οἱ μετὰ τὴν εἰρήνην κατελθόντες ὀλιγαρχίας ἐπεθύμουν,
und von den Flüchtlingen die nach dem Frieden Zurückgekehrten eine oligarchische Verfassung an,

οἱ δ' ἐν ἐταιρείᾳ μὲν οὐδεμιᾷ συγκαθεστῶτες,
die aber in keiner Hätärie Mitglieder waren,

ἄλλως δὲ δοκοῦντες οὐδενὸς ἐπιλείπεσθαι τῶν πολιτῶν,
im übrigen aber keinem Bürger nachzustehen schienen,

τὴν πάτριον πολιτείαν ἐζήτουν·
{suchten} setzten sich für die hergebrachte Verfassung ein.

ὧν ἦν μὲν καὶ Ἀρχίνος καὶ Ἄνυτος καὶ Κλειτοφῶν καὶ Φορμίσιος καὶ ἕτεροι πολλοί,
Zu diesen zählte Archinos, Kleitophon, Phormios und viele andere.

προειστήκει δὲ μάλιστα Θηραμένης.
am meisten aber stach Theramenes hervor.

Λυσάνδρου δὲ προσθεμένου τοῖς ὀλιγαρχικοῖς,
Da aber Lysander den oligarchisch Gesinnten beistand,

καταπλαγεῖς ὁ δῆμος ἠναγκάσθη χειροτονεῖν τὴν ὀλιγαρχίαν.
sah sich das Volk voll Schrecken gezwungen für die Oligarchie zu stimmen;

ἔγραψε δὲ τὸ ψήφισμα Δρακοντίδης Ἀφιδναῖος.
den Antrag brachte aber Drakontides aus Aphidna ein.

[1] μιᾷ χειροτονίᾳ: über Athener hätte nur einzeln abgestimmt werden dürfen; als einziger hatte Sokrates widersprochen.

[2] ἡ Δεκέλεια: Demos im Norden Attikas, 413-404 (Dekeleischer Krieg) von spartanischen Truppen besetzt

[3] τὰς πόλεις: gemeint sind die von den Spartanern besetzten Städte des attischen Seebundes

[4] Αἰγὸς ποταμοί: 405 schlug Lysander an den Ziegenflüssen auf dem Hellespont die Athener Flotte (180 Trieren) entscheidend.

Hausaufgabe:

1) Bitte prägt Euch einige der Monosticha ein, wenigstens bitte die ersten drei. (Bei einer Einladung neulich konnte ein Pastor aus unserem Bekanntenkreis spontan ein Monostichon aufsagen. Fand ich natürlich schön.)

Es wird jetzt zu Beginn der nächsten Sitzungen je ein neues Monostichon vorangestellt werden.

2) Na klar, studiert bitte genau, was oben steht. Bei genauer Beachtung der Satzverbindungen ist das alles gar nicht so zettelkastenmäßig zusammengestellt. Wir gehen es dann noch einmal gemeinsam durch.

3) Für die Neuübersetzung habe ich die nächste Seite Text nebst Vokabeln hochgeladen. Bitte nehmt Euch Kap. XXXV vor und wenn Ihr Euch stark fühlt, auch noch den ersten Absatz von XXXVI.

Es wird dann nach dieser nur noch eine halbe Seite bis zum Anschluss an Kap. XXXIX sein, das wir zu Beginn übersetzten – und wir „schaffen“ ja auch immer mehr pro Treffen.

Nächstes Treffen: Mi, 17.12.2024, 17:30 Uhr